

Claustro de profesores

[Dr. Vicente Abella Aranda](#)

[Dra. Begoña Barrado Jiménez](#)

[Dra. Marcia Castillo Martin](#)

[Dra. María Ferrer Simó](#)

[Dra. Clara Gómez Cortell](#)

[Dra. Maria Hebenstreit](#)

[Dr. Ernesto Méndez Ibáñez](#)

[Dra. Carmen Pascual Bajo](#)

[Dra. Vanessa Pérez Rodríguez](#)

[Dra. Lynn Summerfield](#)

[Gisela Abad García](#)

[Ibrahim Casanova Gómez](#)

[Jeanne dell'Olivo](#)

[David Riutort](#)

[Marta Zomeño Pérez](#)

Fecha del CVA	03/10/2023
----------------------	------------

DATOS PERSONALES

Nombre y apellidos	Vicente Abella Aranda		
Núm. identificación del investigador	Researcher ID		
	Código ORCID		

Situación profesional actual

Organismo	Universidad Europea de Valencia		
Dpto./Centro	Facultad de Ciencias Sociales / Área de Comunicación		
Correo electrónico (institucional)	vicente.abella@universidadeuropea.es		
Categoría profesional	Profesor nivel IV	Fecha inicio	2022
Espec. cód. UNESCO	570112		

A.2. Formación académica (*título, institución, fecha*)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad/institución	Año
Doctor en Ingeniería Química y Nuclear	Escuela Técnica Superior de Ingenieros Industriales, UPV	2014
Máster en Literatura Comparada y Traducción Literaria	Universitat Pompeu Fabra	2012
Licenciatura en Traducción e Interpretación	Facultad de Filología y Traducción, UV	2011
Máster en Seguridad Industrial y Medio Ambiente	Departamento de Ingeniería Química y nuclear	2007
Ingeniería Química Superior. Int. Medio Ambiente	Escuela Técnica Superior de Ingenieros Industriales, UPV	2005

RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

Vicente es licenciado en Traducción e Interpretación por la UV, máster en Literatura Comparada y Traducción Literaria por la UPF y doctor en ingeniería química y nuclear por la UPV. En la actualidad ejerce de intérprete de conferencias y da solución a cualquier necesidad de interpretación en eventos a través de su agencia VA traducción. También traduce literatura para diversas editoriales y da clases de interpretación en la Universitat de València y la Universidad Europea de Valencia. Es vicepresidente de La XARXA y miembro de AVIC y ACÉtt.

MÉRITOS MÁS RELEVANTES (*ordenados por tipología*)

C.1. Publicaciones

- V. Abella, R. Miró, G. Verdú. Mejora y optimización de los sistemas de planificación de tratamientos en radioterapia para los aceleradores lineales de uso clínico del Consorci Hospitalari Provincial de Castelló. Fundación Dávalos Fletcher. 2017
- V. Abella, R. Sanchis, G. Verdú. Implementación de RAMS e HYPACT en Dispersión de Contaminantes. Aplicación a Brotes Epidémicos en Zonas Urbanas. Editorial Académica Española / LAP LAMBERT Academic Publishing (ISBN: 978-3-8484- 5069-5). 2012

- V. Abella, R. Miró, B. Juste, G. Verdú. Comparison of MCNP5 Dose Calculations inside the RANDO Phantom Irradiated with a MLC LinAc Photon Beam against Treatment Planning System PLUNC. Progress in Nuclear Science and Technology. ISSN: 0022- 3131. Vol. 2, pp. 172-175, 2011.
- V. Abella, R. Miró, B. Juste, G. Verdú. Implementation of Multileaf Collimator in a LINAC MCNP5 Simulation Coupled with the Radiation Treatment Planning System PLUNC. Progress in Nuclear Science and Technology. ISSN: 0022- 3131. Vol. 2, pp. 172-175, 2011.
- V. Abella, R. Miró, B. Juste, G. Verdú. MCNP5 Electron and Photon Monte Carlo Calculations Coupled with Radiation Treatment Planning System PLUNC. Nuclear technology. ISSN: 0029-5450. Vol. 175 no1, pp. 53-57, 2011.
- V. Abella, R. Miró, B. Juste, G. Verdú. Monte Carlo model of the female RANDO phantom irradiation with an Elekta Precise linear accelerator. Nuclear Instruments and Methods in Physics Research. ISSN: 0168-9002. Vol. 619, pp. 230-233, 2010.
- V. Abella, R. Miró, B. Juste, G. Verdú. 3D dose distribution calculation in a voxelized human phantom by means of Monte Carlo method. Elsevier. Applied Radiation and Isotopes. ISSN: 0969-8043. Vol. 68, pp. 709-713, 2010.
- V. Abella, R. Miró, B. Juste, G. Verdú. MCNP5 simulation of the irradiation of a voxelized phantom with the photon beam generated in a Linear Accelerator with a multileaf collimator. Applied Radiation and Isotopes. ISSN: 0969-8043. Vol. 68, pp. 4, 2010.
- V. Abella; R. Miró; B. Juste; G. Verdú. Comparación de dos métodos distintos para describir la geometría en MCNP5 de un maniquí antropomórfico voxelizado para Tratamientos de Radioterapia. SENDA EDITORIAL, S.A. Nuclear España. Revista de la sociedad Nuclear Española (ISSN 1137- 2885) Vol. 1, pp. 405 - 405, 2008.
- V. Abella; R. Miró; B. Juste; G. Verdú. Modelación en Monte Carlo del maniquí RANDOM y su irradiación con el acelerador lineal Elekta Precise. Senda Editorial, S.A. Nuclear España. Revista de la sociedad Nuclear Española (ISSN 1137- 2885) Vol. 1, pp. 403 - 403, 2009

C.2. Proyectos

Título del proyecto: analisis y simulacion de los experimentos oecd pkl y rosa oecd. Aplicacion a las cc.nn. Españolas (subproyecto 2) (stn/1388/2005/748)

Entidad financiadora: consejo de seguridad nuclear duración desde: 01/01/2006 hasta: 01/01/2010 investigador principal: verdu martin, gumersindo jesus
Importe de la subvención: 79,236.56 nº total investigadores del proyecto: 10

Título del proyecto: desarrollo de nuevas tecnicas radiofisicas para el control de equipos de rayos-x (teracor-x) (gv04b/550)

Entidad financiadora: generalitat valenciana
Duración desde: 01/01/2004 hasta: 01/01/2006
Investigador principal: verdu martin, gumersindo jesus
Importe de la subvención: 22,500 nº total investigadores del proyecto: 21

Título del proyecto: actualizacion del codigo trac-pf1 a fortran-90 empresa/administración financiadora: iberdrola ingenieria y construccion, s.a.u. duración desde: 20/09/2006 hasta: 20/03/2007

Investigador responsable: verdu martin, gumersindo jesus
Importe del contrato: 12,000 nº total de participantes: 5

Fecha del CVA	03/10/2023
---------------	------------

DATOS PERSONALES

Nombre y apellidos	Begoña Barrado Jiménez		
Núm. identificación del investigador	Researcher ID		
	Código ORCID		

Situación profesional actual

Organismo	Universidad Europea de Valencia		
Dpto./Centro	Facultad de Ciencias Sociales / Área de Comunicación		
Correo electrónico (institucional)	begona.barrado@universidadeuropea.es		
Categoría profesional	Profesora nivel IV	Fecha inicio	2001
Espec. cód. UNESCO	570112		

A.2. Formación académica (*título, institución, fecha*)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad/institución	Año
Licenciada en Filología Inglesa	Universitat de València	1994
Doctorado en Lenguas, Literaturas y Culturas, y sus Aplicaciones	Universitat de València	2017

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica

- Publicaciones totales: 4

RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

Begoña Barrado es doctora en Lenguas, Literaturas y Culturas, y sus Aplicaciones, y licenciada en Filología Inglesa por la Universidad de Valencia. Ha llevado a cabo la tarea de docente universitaria durante 21 años. Ha asumido cargos de gestión académica universitaria, como la coordinación del departamento de Idiomas. Ha asumido la tutorización de proyectos final de grado en Traducción y Comunicación Intercultural, así como la tutorización de prácticas en la misma titulación. Ha impartido charlas informativas sobre el grado en Estudios Ingleses. Ha asumido la mentoría de alumnos del grado en Traducción y Comunicación Intercultural. Ha asumido gestión del Language Center en la Universidad Europea de Valencia. Ha participado en congresos y jornadas internacionales y un seminario internacional. En lo referente a sus publicaciones posee tres aportaciones a congreso y un capítulo de libro. Entre sus áreas de investigación se encuentra la innovación docente, así como el género y sexismo en la publicidad televisiva, llevando a cabo en 2017 su defensa de Tesis Doctoral en la Universidad de Valencia con una calificación de Cum Laude. Además, ha sido miembro del grupo de investigación del Proyecto "Gamification and Education Innovation: The Role of Emotions and Technology in Higher Education Learning Programs", de Laureate International Universities y actualmente es miembro del grupo de investigación GETRA (Transmedia, Género y Transculturalidad) de la Universidad Europea de Valencia.

MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

C.1. Publicaciones

- C. Queiro-Ameijeiras, P. Moreno-Muñoz, A. Galeano-Revert, B. Barrado-Jiménez - SELF- LEARNING AND CRITICAL REASONING: METHODOLOGY OF LEARNING IN THE CONTEXT OF FLIPPED CLASSROOM. INTED 2015 Proceedings, pages: 4303-4307. 9th International Technology, Education and Development Conference, 2-4 March, 2015, Madrid, Spain. (ISBN: 978-84-606-5763-7 / ISSN: 2340-1079).
- Queiro-Ameijeiras, Carmen, Moreno-Muñoz, Pablo, Galeano-Revert, Ana, Barrado-Jiménez, Begoña, 2014. Aprendizaje autónomo y razonamiento crítico: propuesta docente en el marco de la metodología «Flipped Classroom». XI Jornadas Internacionales de Innovación Universitaria, Educar para transformar, 2014, Madrid, Spain. Universidad Europea. (ISBN: 978-84-95433-66-4).
- Martí-Parreño, J. Ruiz-Mafe C., Chen, C., Barrado Jiménez, B., 2013. The effect of students' attitude on acceptance of and satisfaction with a Skype-based E-learning system. Proceedings of INTED 2013 Conference, 4th-6th March 2013, Valencia, Spain. (ISBN: 978-84-616-2661-8).
- Capítulo de libro:
Barrado, Begoña y Castillo, Marcia, 2018. En Aznar, Hugo, Pérez, Marta, Alonso, Elvira, Edo, Aurora (Eds.), El Derecho de Acceso a los Medios de Comunicación. Tomo II. Participación Ciudadana y de la sociedad civil, pp.281-298. Tirant Humanidades. Comunica. ISBN: 978-84-17508-46-3.

Fecha del CVA	03/10/2023
----------------------	------------

DATOS PERSONALES

Nombre y apellidos	Marcia Castillo Martín		
Núm. identificación del investigador	Researcher ID		
	Código ORCID		

Situación profesional actual

Organismo	Universidad Europea de Valencia		
Dpto./Centro	Facultad de Ciencias Sociales / Área de Comunicación		
Correo electrónico (institucional)	marciajulia.castillo@universidadeuropea.es		
Categoría profesional	Profesora nivel III	Fecha inicio	2002
Espec. cód. UNESCO	570112		

A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad/institución	Año
Doctora en Filología	Universidad de Valencia	2001
Diploma de Metodología y Didáctica del Español como L2 y LE	Universidad de Valencia	2001
Licenciada en Filología Hispánica	Universidad de Valencia	1990

RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

Doctora en Filología por la Universitat de València, Licenciada en Filología Hispánica (UVEG) y acreditada por ANECA como profesor contratado doctor, ayudante doctor y de universidad privada.

Profesora adjunta en la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad Europea de Valencia y profesora asociada de ESIC-Valencia. Actualmente imparte “Lengua española”, “Comprensión y producción de textos” y “Lenguaje de la publicidad”; anteriormente impartió también “Movimientos artísticos contemporáneos”.

Codirectora del documental *Siete leguas* (2019) seleccionado en diversos festivales internacionales en Nueva York, Cali, Madrid, Río de Janeiro, Belgrado o Helsinki y recientemente premiado con el *Tiflos de Periodismo Social* de la fundación Once.

Entre sus publicaciones constan *Las convidadas de papel. Mujer, memoria y literatura en la España de los años veinte*, (Premio de Investigación María Isidra de Guzmán, 2001); *Carmen de Burgos Seguí “Colombine” 1867-1932*, (2003); así como diversos artículos en obras colectivas como “Escritoras y periodistas en los años veinte” en I. Morant (Dir.): *Historia de las mujeres en España y América Latina. Del Siglo XX a los umbrales del XXI* (2006); “Llegar a ser la que se es. Construcción de la identidad y relaciones personales en las escritoras del 27” (2016); “Mujeres de la Generación del 14: una generación de precursoras.” (2016); “El palacio de la mercancía: gran almacén y cultura moderna” (2015); “Discursos públicos sobre violencias privadas: idealizaciones de la violencia de género en los medios de comunicación” (2015); “Escritoras y periodistas en los años veinte” (2006);

“De corzas, climas, vegetales y otras feminidades. Ortega y Gasset y la idea de la feminidad en los años veinte.” (2003).

Coeditora (con Suely de Oliveira) de *Marcadas a ferro. A violencia contra a mulher. Uma visão multidisciplinar. Brasil, 2005.*

Ha impartido diversos cursos y conferencias como, entre otros, “Máscara, espejo y circunstancia: relaciones epistolares entre el maestro y sus discípulas de los años veinte”, Fundación Ortega y Gasset-Gregorio Marañón, (2016); Comunicación “Violencia de género y publicidad” Universitat Jaume I, (2015); Expositora en el Seminario Ética y Comunicación: el caso de la violencia de género, (CIESPAL), Quito, (Ecuador, 2014); Comunicación “Mass Media and Gender Violence: from Ambiguity to Commitment”, (Canadá, 2015); Comunicación “De la genealogía de las excepcionales a la generación de las precursoras. Mujeres del catorce al veintisiete en España”. Seminario Internacional Centenario de la Generación del 14: España y su Modernidad Inacabada, (Valencia, 2014); Ponencia “Masas, mujeres y lugares de paso: el gran almacén, público y privado en las arquitecturas de la modernidad”. X International Conference on Women’s Studies. Negotiating Gendered Spaces, Madrid, (2012); Curso de posgrado “Das mulheres da história à história das mulheres: gênero e discurso”, Universidad Federal de Pernambuco, Brasil (2002).

MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

C.1. Publicaciones

- *Carmen de Burgos Seguí, Colombine (1867-1931)*. Madrid: Ediciones del Orto (Biblioteca de Mujeres), 2003.
- *Las convidadas de papel. Mujer, memoria y literatura en la España de los años veinte*. Alcalá de Henares: Excmo. Ayuntamiento de Alcalá, Centro asesor de la mujer y Dirección general de la mujer de la Comunidad de Madrid, 2001.
- Marcia Castillo-Martín y Suely de Oliveira: *Marcadas a ferro. A violencia contra a mulher. Uma visão multidisciplinar*. Brasilia, Brasil, Presidencia da República e Secretaria especial de políticas para as mulheres, 2005.
- “Una aporía de la antropología de la libertad orteguiana: el destino de las mujeres.”, con Hugo Aznar. En Hugo Aznar, Manuel Menéndez y Elvira Alonso (Eds.), *Ortega y el tiempo de las masas*. Plaza y Valdés, Madrid, 2018.
- “Extravagante, luminosa y brutal. Rosa Chacel, discípula de Ortega.” *Revista de Estudios Ortegaianos*, núm. 33, noviembre 2016, pp. 199-207.
- “Mujeres de la Generación del 14: una generación de precursoras.” En Hugo Aznar, Manuel Menéndez y Elvira Alonso (Eds.), *La Generación del 14. España ante su modernidad inacabada*. Plaza y Valdés, Madrid, 2016.
- “Llegar a ser la que se es. Construcción de la identidad y relaciones personales en las escritoras del 27”. En Pura Fernández (Ed.), *No hay nación para este sexo. La Re(d)ública trasatlántica de las Letras: escritoras españolas y latinoamericanas (1824-1936)*. Iberoamericana-Vervuert (Madrid-Frankfurt), 2016.
- “El palacio de la mercancía: gran almacén y cultura moderna”, con Hugo Aznar. En Manuel Menéndez y Hugo Aznar (Eds.): *De la Polis a la Metrópolis. Ciudad y espacio político*. Abada Editores, Madrid, 2015.

- “Discursos públicos sobre violencias privadas: idealizaciones de la violencia de género en los medios de comunicación”. *Actas del Seminario Internacional contra la Violencia de Género*. Universitat Jaume I, Castellón, 2015, pp. 90-99.

C.2. Proyectos

- Investigadora de plantilla del proyecto “La Re(d)pública de las Letras: Redes de sociabilidad y asociacionismo femenino en el campo cultural contemporáneo (1834-1931)”, referencia FFI2010-17273, dirigido por la Dra. Pura Fernández, investigadora del CSIC y financiado el MICCIN, 2011-2015.
- Investigadora de plantilla en el proyecto de investigación I+D+i “Imaginario cultural, construcción de identidades de género y violencia. Formación para la igualdad en la adolescencia” (2004-2007), financiado por la Universitat de València y el MEC. Investigadora principal Dra. Isabel Martínez Benlloch.
- Investigadora Colaboradora en “La Mujer De Letras O La Letraherida. Textos y Representaciones del discurso médico-social y cultural sobre la mujer escritora en el siglo XIX (1834-1914)”, Ministerio de Educación Y Ciencia, Consejo Superior de Investigaciones Científicas Instituto de la Lengua y Université de Marne La Vallée Ufr Langues et Civilisations, desde 01/01/2005 hasta 31/12/2007. Dirigido por las Dras. Pura Fernández y Marie Linda Ortega, con Estudios biobibliográficos de la escritora Carmen De Burgos
- Coordinadora Internacional del Seminario binacional Brasil-Espanha *Violencia contra a mulher: consequências morais, económicas e jurídicas*, organizado por la Universidad Federal de Pernambuco, el Institut Universitari d’estudis de la dona de la Universidad de Valencia, Recife (PE) y Sao Raimundo (PI) 2 a 7 de diciembre de 2004.
- Colaboración en el Proyecto de Edición de las *Obras Completas* de Max Aub, financiado por la Diputación de Valencia y dirigido por el Dr. Joan Oleza, de septiembre 1996 a septiembre 1998.
- *Visiting Scholar* en el *Department of Hispanic Studies* de Brown University (Providence, RI, EEUU), julio y agosto de 1996.

Fecha del CVA	03/10/2023
---------------	------------

DATOS PERSONALES

Nombre y apellidos	María R. Ferrer Simó		
Núm. identificación del investigador	Researcher ID		
	Código ORCID	https://orcid.org/0000-0002-2118-9696	

Situación profesional actual

Organismo	Universidad Europea de Valencia		
Dpto./Centro	Facultad de Ciencias Sociales / Área de Comunicación		
Correo electrónico (institucional)	mariarosario.ferrer@universidadeuropea.es		
Categoría profesional	Profesora nivel I	Fecha inicio	2018
Espec. cód. UNESCO	570112		

A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad/institución	Año
Grado en Traducción e Int.	Universitat Jaume I	1998
Doctorado en Traducción, Sociedad y Comunicación	Universitat Jaume I	2016

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica

Se aportan datos por título en orden cronológico inverso.

Artículos científicos:

- Ferrer-Simó, M. R. (2021). One Piece: Descripción del material audiovisual para el doblaje original japonés. *Estudios de Traducción*, 11, 121-136.
CIRC: C, Ciencias Sociales.
- Ferrer Simó, M. R. y Sanz-Moreno, R. (2021). « Les enjeux de la traduction professionnelle de bandes dessinées. Les Chemins de Malefosse : une étude de cas ». Synergies Espagne.
Q3.
- Ferrer Simó, M. R., & Sanz-Moreno, R. (2018). El doblaje de Profilage: Un estudio de caso. *Trans.*
CIRC: B, Lingüística general y aplicada, Q1.
- Ferrer Simó, M. R.(2017) La traducción en el sector servicios. *Linguae*.
CIRC: D
- Ferrer Simó, María R. y Yamada, Akiko (2005). "Manga, mujeres y humor. El caso de Azumanga Daioh: la comicidad de los personajes corrientes". *Dossiers feministes*, 8, págs. 103-117
Indizada en MIAR, calidad de impacto 3,8. Sociología, ANEP categoría B.
- Ferrer Simó, María R. (2005). "Fansubs y scanlations: la influencia del aficionado en los criterios profesionales". *Revista Puentes*, 6, 27-44.
Indizada en MIAR, calidad de impacto 1,1.
- Ferrer Simó, María R. (2001). "Las onomatopeyas en el cómic japonés". *Lingüística hispánica*.

Capítulos de libro:

- Ferrer Simó, M, Pérez Rodríguez, V. (2023). Generación de imagen por IA : ¿un nuevo recurso para la competencia documental en Traducción ? Dykinson. [en prensa, publicación prevista para diciembre 2023]

-Ferrer Simó, M, Pérez Rodríguez, V. (2023) La recepción del doblaje artificial frente al doblaje humano : un estudio de caso. Dykinson. [en prensa, publicación prevista para diciembre 2023]

-Ferrer Simó, M., Iborra, S. y Mena, P. (2022) Las ligas multiversus como escenario evaluativo en FOL. En *Hacia la consecución de logros extraordinarios en los procesos de enseñanza-aprendizaje*. Sevilla: Egregius.

Q4.

-Ferrer Simó, Iborra, S. y Mena, P. (2022) Las ligas multiversus como escenario evaluativo en FOL. En *Hacia la consecución de logros extraordinarios en los procesos de enseñanza-aprendizaje*. Dykinson.

SPI-CSIC Ranking General: Q1, 13ª editorial de 425 incluidas, D1.

-Ferrer-Simó, María R. (2021). La gestion de projets de traduction audiovisuelle en Espagne. En Genty, S. et al (Eds.), *La traduction audiovisuelle : Normes, transgressions et nouveaux défis professionnels*. L'Entretemps.

-Ferrer-Simó, María R. (2020). El doblaje original de One Piece: análisis de los materiales. En: *Modalidades de Traducción Audiovisual*, 2020. Comares.

Disc. Filología, lengua y literatura. Posición 14, ICEE 73. Consultado en SPI (2018), Q2.

-Ferrer-Simó, M. R. (2013). "La traducción audiovisual: un recorrido por quince años de profesión". En Martínez Sierra, J.J. (Ed.) *Reflexiones sobre la traducción audiovisual : tres espectros, tres momentos* (pp. 161-177). Publicaciones de la Universitat de Valencia.

Índice de impacto (ICCE editoriales españolas): 0.137

Lugar que ocupa Universitat de València en la disciplina "Lingüística, Literatura y Filología": 60 de 120 (2ºcuartil)

-Ferrer-Simó, María R, La gestión de proyectos de traducción audiovisual en España: seis casos. En Martínez Sierra, J.J. (2017), *Fotografía de la investigación doctoral*. Punto Didot.

Título de escaso impacto, aunque significativo para la investigación doctoral en el año 2017 en España, con 10 entradas en Google Scholar y una en Bitra.

-Ferrer-Simó, María R. (2005). La actividad del traductor autónomo. En García de Toro C. y García Izquierdo, I. (Eds.): *Experiencias de traducción: reflexiones desde la práctica traductora*.

Índice de impacto (ICCE editoriales españolas): 0.075.

Lugar que ocupa Universitat Jaume I en la disciplina "Lingüística, Literatura y Filología": 74 de 120 (3er cuartil)

RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

Cursé toda la escolaridad bajo el sistema francés, garantía tanto de mi conocimiento de las lenguas francesa, inglesa y alemana (optativa de secundaria) como de mi bagaje cultural, capacidad crítica y aptitudes de reflexión y comunicación. Además, estudié japonés en centros privados, un complemento que refuerza este perfil poco común entre el profesorado en la Comunidad Valenciana; también es clave la faceta profesional, que he mantenido activa desde el inicio de mi carrera docente e investigadora y que ha superado las dos décadas.

Tras licenciarme en Traducción e Interpretación (primera promoción de la UJI), obtuve la beca de investigación predoctoral Monbusho (Ministerio de Educación de Japón), que solo se concede a proyectos excelentes en el caso de las Ciencias Humanas y Sociales, y gracias a ella y a mi participación en el proyecto de investigación del Prof. Hiroto Ueda en la Universidad de Tokio descubrí los ámbitos de la investigación que me interesaban más. El resultado de esta investigación se convirtió no en mi tesis doctoral, sino en una colección de manuales para aprender japonés a través de la lectura de cómics. Sin embargo, el objetivo es didáctico y representa una herramienta de formación ideal para estudiantes de traducción que desean traducir del japonés.

Me doctoré años después ya que quería trabajar en todas las áreas de la traducción que me interesaban para aportar experiencia profesional a la docencia universitaria (cosa que el tribunal de mi tesis valoró muy positivamente). Así, creé una agencia de traducción en 2003, que sigue activa y

emplea a decenas de traductores, además de ofrecer prácticas curriculares para estudiantes de grado y máster, con un elevado porcentaje de inserción profesional al finalizar los programas.

Después de doctorarme con la máxima calificación tras veinte años de experiencia profesional, mi carrera docente ha cumplido 6 años y mi producción científica se centra en la traducción como actividad profesional y en la formación de traductores de acuerdo con las necesidades de la industria. Como se desprende del listado de publicaciones, empecé a publicar y participar en congresos y jornadas en los primeros años del doctorado, aportando ya a la traductología una dimensión novedosa, aplicada y con un enfoque pionero que atendía específicamente al traductor y al proceso, y no solo a la traducción como producto. En este tema incide mi tesis doctoral, que arroja luz sobre la realidad de la industria y los procesos de las distintas modalidades de traducción desde la experiencia profesional.

En los últimos años he seguido investigando en el área de la traducción audiovisual y de cómics. Algunas de mis publicaciones son antiguas, pero válidas igualmente hoy en día por tratarse de estudios descriptivos que, en perspectiva, muestran la evolución del proceso traductor. Actualmente, en la línea de investigación de transmedia y recepción, planteo desde GETRA estudios de caso en torno a la traducción profesional de manga y anime y de productos editoriales transmediáticos.

Por otro lado, en mi andadura profesional fundé y dirijo la editorial Taketombo Books (2012) que se interesa por el orden post-monocultural en el mundo y publica, entre otros, obras de corte científico. A raíz de mi experiencia en la edición, también he diseñado, planificado y coordinado el Máster en Traducción Editorial y Book Packaging de la UEV.

Por último, mi intención, después de estos 25 años en la profesión, es dar prioridad a la docencia y a la investigación para aportar, por fin, todo ese conocimiento a las aulas.

MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

C.1. Publicaciones

- Ferrer Simó, Iborra, S. y Mena, P. (2022) Las ligas multiversus como escenario evaluativo en FOL. En *Hacia la consecución de logros extraordinarios en los procesos de enseñanza-aprendizaje*. Dykinson.
- Ferrer Simó, M.R. (2021), La gestion de projets de traduction audiovisuelle en Espagne. En Genty, S. et al. (Eds.), *La traduction audiovisuelle : Normes, transgressions et nouveaux défis professionnels*. L'Entretemps. 978-2355394027
- Ferrer-Simó, M. R. (2021). One Piece: Descripción del material audiovisual para el doblaje original japonés. *Estudios de Traducción*, 11, 121-136.
- Ferrer Simó, M. R. y Sanz-Moreno, R. (2021). Les enjeux de la traduction professionnelle de bandes dessinées. Les Chemins de Malefosse : une étude de cas. *Synergies Espagne*.
- Ferrer Simó, M. R., & Sanz-Moreno, R. (2018). El doblaje de Profilage: Un estudio de caso. *Trans. Revista de Traductología*, (22), 149-167.
- Ferrer Simó, María R. (2005). Fansubs y scanlations: la influencia del aficionado en los criterios profesionales. *Revista Puentes*, 6, 27-44.

C.2. Proyectos

Proyecto de Innovación Educativa “IA y Traducción” InnD 202

Responsable del proyecto: María R. Ferrer Simó

Miembros del equipo: María Rosario Ferrer Simó, Vanessa Pérez Rodríguez, Antonio Quirós Fons.

- Datos del proyecto:

· Organismo promotor/financiador: Universidad Europea de Valencia

· Periodo: 20/10/2023 a 31/12/2023

- Tipo de proyecto: Competitivo e Interdepartamental
- Financiación: Sin financiación

Proyecto de Innovación Docente "Simulaciones en FOL", nº de referencia InnD 2021/1

Responsable del proyecto: Antonio Quirós Fons

Miembros del equipo: Pilar Mena Arnal, María Rosario Ferrer Simó, Cristina Polo y M^a Ángeles Chavarría.

- Datos del proyecto:

- Organismo promotor/financiador: Universidad Europea de Madrid
- Periodo: 01/09/2021 a 31/12/2022
- Tipo de proyecto: Competitivo e Interdepartamental
- Financiación: Sin financiación

Proyecto de investigación: Entornos de simulación gamificada para la adquisición de competencias deontológicas en estudios de Grado

Referencia: 2020/UEM22

IP: A. Quirós Fons

Duración: 01/03/2020 – 30/06/2021

Presupuesto: 2.100 €

C.5, C.6, C.7...

- Dirección de TFG (2019-2022)
- Dirección de TFM (2019-2022)
- Gestión de I+D+I
 - Creación de grupo de investigación GETRA (2022)
 - IP de grupo de investigación GETRA (2022)
- Revisión de artículos científicos
 - Llengua i Dret
 - RESLA
 - MONTI
 - Intralínea.
- Organización de congresos y jornadas:
 - Comité organizador de la VIII Setmana de la Traducción Audiovisual (Universitat Jaume I), 2016.
- Otras actividades de divulgación:
 - Publicación de colección Japonés para Gente Manga (Norma Editorial)
 - Reconocimiento de la Embajada de Japón a la labor de difusión cultural de la editorial Taketombo Books en el Año Dual España-Japón (2014).

Fecha del CVA	03/10/2023
---------------	------------

DATOS PERSONALES

Nombre y apellidos	Clara Gómez Cortell		
Núm. identificación del investigador	Researcher ID		
	Código ORCID	0000-0003-4357-8120	

Situación profesional actual

Organismo	Universidad Europea de Valencia		
Dpto./Centro	Facultad de Ciencias Sociales / Área de Comunicación		
Correo electrónico (institucional)	clara.gomez@universidadeuropea.es		
Categoría profesional	Profesora nivel IV	Fecha inicio	28/01/2019
Espec. cód. UNESCO	570112		

A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad/institución	Año
Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas	Universitat de València	2011-15
Máster Universitario en Investigación en Lenguas y Literaturas	Universitat de València	2015-2016
Máster Universitario en Investigación Feminista, de Género y Ciudadanía	Universitat Jaume I	2016-2017
Programa de Doctorado en Lenguas, Literaturas, Culturas y sus Aplicaciones	Universitat de València	2017-2022

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica

8 publicaciones totales en revistas indexadas.

RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

Docente en la Universidad Europea de Valencia desde 2019. Docencia en Lengua Francesa, Lengua Inglesa para fines específicos (salud, derecho), Estudios culturales francófonos (Perspectivas Socio-culturales en Lengua C) y Traducción Francés-Español. Doctora en Literatura y Estudios Culturales desde 2022 e investigadora con más de 7 años de experiencia.

Áreas de investigación: estudios culturales, estudios franceses/francófonos, estudios de género, arqueología textual, historia de la medicina

MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

C.1. Publicaciones

- “La teatralización de la histeria en el espectáculo clínico decimonónico: Jean-Martin Charcot y la Salpêtrière (1870-1893). Tesis Doctoral. Valencia, Universitat de València. Calificación: Sobresaliente mención Cum Laude.

- “Terror y sensacionalismo en la literatura popular médica fin de siècle: los relatos de la Salpêtrière”, *L’Ull Crític* 25-26, 2023, Lleida, ISBN: 978-84-9144-441-1
- “Las histéricas de la Salpêtrière: feminidad, trastorno y espectáculo”, *Investigació i Gènere a la Universitat Jaume I*, 2020, pp 209-218, Castellón, UNE, ISBN: 978-84-18432-39-2
- “La histerización de la mujer intelectual decimonónica”, *Mujeres dentro y fuera de la academia*, 2018, pp 339-351, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, ISBN: 978-84-9012-970-8
- “De Esquilo a Jean-Pierre Giraudoux, de la deshumanización a la humanización de Clitemnestra”, *Le Rane. Collana de Studi e Testi no 65*, 2017, Monográfico Clitemnestra o la desgracia de ser mujer en un mundo de hombres, Bari, Levante Editores, pp. 35-88, ISSN 1723-4891.
- “Mecanismos iterativos en los coros dramáticos”, *Le Rane. Collana de Studi e Testi no 64*, 2017, Monográfico El coro dramático, un personaje singular, Bari, Levante Editores, pp.165-182, ISSN 1723-4891
- “Antecedentes corales del «giro corporal» y de la «reteatralización» de la escena moderna”, *Tycho* 5, 2017, pp. 47-66. ISSN 2340-6682.
- “Entre la realidad y la ficción, la razón y la locura: el drama coral como terapia individual y social”, *Nova Tellvs* 35/2, Julio-Diciembre de 2017, pp. 1-38. ISSN 0185-3058
- “Motivos del Más allá griego en Jean-Pierre Giraudoux”, *Anuario de Estudios Filológicos* 40, 2017, pp. 47-62. ISSN 0210-8178.

Participación en Congresos Nacionales e Internacionales:

- *La mujer histórica: relatos médicos y literarios de la locura*. Centro Cultural La Nau de la Universitat de València (Narrativas). 2022. España.
- *La histerización de la mujer intelectual decimonónica*. Congreso Internacional AUDEM, Universidad de Salamanca. 2018. España.
- *Mme. Zapolska et le théâtre : de l’obstacle de sa diction à la création littéraire*. Pour l’amour de la francophonie. Universitat de València. 2018. España.
- *Los asilos de locos: un teatro del mundo*. IV Foro Internacional GRATUV de Jóvenes investigadores. Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació. 2017. España.
- *La eclosión de representaciones dramáticas en la Francia de los siglos XVIII y XIX. La tragedia griega: reflejo de la condición humana*. Colegio de Morelos. 2017. México.
- *El coro en las (re)presentaciones de Charcot*. V Congreso Internacional de Estudios Clásicos en México. UNAM. 2017. México.
- *Literatura, medicina y espectáculo: la histeria como modelo de intersección*. Intersecciones: Relaciones entre artes y literatura desde una perspectiva filológica. Universidad de Sevilla. 2016. España.
- *Médicos lectores de la locura shakesperiana: análisis clínicos de la histeria de Lady Macbeth*. Congreso Internacional Lull-Cervantes- Shakespeare: Imágenes literarias de la locura. Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació. 2016. España.
- *Étudier, travailler et penser en français*. Promouvoir et diffuser le Français aujourd'hui en Espagne: Enjeux et perspectives de la coopération et de l'action linguistique, culturelle, éducative et universitaire. Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació. 2013. España.

C.2. Proyectos

Miembro del Grup de Recerca i Acció Teatral de la Universitat de València UV-INV_GIUV-540561
Proyecto de Investigación FFI2015-63836-P de la Dirección General de Investigación Científica y Técnica del Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España

Fecha del CVA	03/10/2023
---------------	------------

DATOS PERSONALES

Nombre y apellidos	Maria Hebenstreit		
Núm. identificación del investigador	Researcher ID		
	Código ORCID		

Situación profesional actual

Organismo	Universidad Europea de Valencia		
Dpto./Centro	Facultad de Ciencias Sociales / Área de Comunicación		
Correo electrónico (institucional)	maria.hebenstreit@universidadeuropea.es		
Categoría profesional	Profesora nivel IV	Fecha inicio	2022
Espec. cód. UNESCO	570112		

A.2. Formación académica (*título, institución, fecha*)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad/institución	Año
Doctorado internacional en Historia Contemporánea	Universidad de Leipzig y Universitat de València	2012
Licenciatura en Historia Medieval y Contemporánea y Filología alemana	Universidad de Leipzig	2006

RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

Traductora, intérprete y profesora de alemán e inglés

Traductora autónoma desde 2013. Especializada en videojuegos formativos, textos académicos, textos técnicos (siderurgia), ingeniería y patentes (mecánica).

Profesora de alemán e inglés desde 2006.

Miembro del Patronato de la FUNDACIÓ COMUNITAT VALENCIANA DE PATRIMONI INDUSTRIAL I MEMORIA OBRERO DE PORT DE SAGUNT desde 2018

Miembro de la Junta Directiva del CENTRE D'ESTUDIS DEL CAMP DE MORVEDRE desde 2014

Miembro del consejo de redacción de la revista Braçal, CENTRE D'ESTUDIS DEL CAMP DE MORVEDRE desde 2012

Columnista en el periódico El Económico de Puerto de Sagunto desde 2012

PUBLICACIONES

La Oposicion al franquismo en Puerto de Sagunto (1958-1977), PUV, Universitat de València, 2014, (ISBN 978-84-370-9282-9).

Fecha del CVA	03/10/2023
----------------------	------------

DATOS PERSONALES

Nombre y apellidos	Ernesto Méndez Ibáñez		
Núm. identificación del investigador	Researcher ID		
	Código ORCID		

Situación profesional actual

Organismo	Universidad Europea de Valencia		
Dpto./Centro	Facultad de Ciencias Sociales / Área de Comunicación		
Correo electrónico (institucional)	ernesto.mendez@universidadeuropea.es		
Categoría profesional	Profesor nivel IV	Fecha inicio	2005
Espec. cód. UNESCO	570112		

A.2. Formación académica (*título, institución, fecha*)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad/institución	Año
Doctorado en Educación Superior con la tesis titulada El uso de los videojuegos educativos en el aprendizaje de vocabulario de inglés: efectos sobre la motivación y el rendimiento de los estudiantes	Universidad Europea de Valencia	2017
Máster Universitario en Educación Superior	Universidad Europea de Valencia	2014
Licenciatura en Traducción e Interpretación	Universidad de Granada	2001

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica

RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

Doctor en Educación y Máster en Educación Superior por la Universidad Europea de Madrid. Licenciado en Traducción por la Universidad de Granada. Ha desarrollado su actividad profesional como traductor autónomo en diferentes centros, agencias, editoriales y empresas como el Instituto Valenciano de Arte Moderno IVAM, la Sala Parpalló, Editorial Síntesis, Edicions Alfani, Edicions del CREC, agencia TAV, Tecnotrans Sabre... Posee una experiencia de más de 15 años impartiendo docencia universitaria como profesor de traducción y lengua alemana. Fue profesor de alemán en el Centre d'Idiomes de la Universitat de València y en el Centro Universitario de Idiomas a Distancia – UNED. Premio Laureate Network Office 2016 Research Publication Award. Sus líneas de investigación se centran en la innovación educativa, la gamificación y las metodologías activas enfocadas a la enseñanza de lenguas extranjeras.

MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

C.1. Publicaciones

- Libros
 - Martí-Parreño, J., Méndez-Ibáñez, E., Queiro-Ameijeiras, C., Sánchez-Mena, A., Galbis-Córdova, A., & Seguí-Mas, D. (2016). Gamificación en el ámbito universitario. Valencia: Ingénesis Books
- Artículos científicos
 - Martí-Parreño, J., Méndez-Ibáñez, E., & Alonso-Arroyo, A. (2016). The Use of Gamification in Education: A Bibliometric and Text Mining Analysis. Journal of Computer Assisted Learning. doi:10.1111/jcal.12161
- Comunicaciones en congresos
 - Martí-Parreño, J., Méndez-Ibáñez, E., Giménez-Fita, E. & Queiro-Ameijeiras, C. (2015). Game-Based Learning: A Bibliometric Analysis, paper presented at 8th annual International Conference of Education Research and Innovation (ICERI), Seville (Spain), November 16-18, pp. 1122-1131.
 - Martí-Parreño, J., Queiro-Ameijeiras, C., Méndez-Ibáñez, E., & Giménez-Fita, E. (2015). El uso de la gamificación en la educación superior: el caso de TRADE RULER, paper presented at XII Jornadas Internacionales de Innovación Universitaria, Universidad Europea de Madrid, Madrid (Spain), July 20-21, pp. 95-102.
 - Martí-Parreño, J., Méndez-Ibáñez, E., Giménez-Fita, E. & Queiro-Ameijeiras, C. (2015). El uso de la gamificación en la educación superior: propuesta de una ficha de análisis ludológico-narratológico, paper presented at XII Jornadas Internacionales de Innovación Universitaria, Universidad Europea de Madrid, Madrid (Spain), July 20-21, pp. 103-110.
 - Martí-Parreño, J., Chen, C.C., Summerfield, L., Méndez-Ibáñez, E., & Giménez-Fita, E. (2015). Key Factors Influencing Attitude Towards Multicultural Team Working, paper presented at the 7th International Conference on Education and New Learning Technologies (EDULEARN), July 7-9, Barcelona, Spain, 1538-1545.
 - Martí-Parreño, J., Méndez-Ibáñez, E., Summerfield, L. McDaniel, S., & Giménez-Fita, E. (2015). The Use of Gamification in Foreign Language Teaching: A Case of Study, paper presented at the 7th International Conference on Education and New Learning Technologies (EDULEARN), July 7-9, Barcelona, Spain, 1546-1553.

C.2. Proyectos

Título del proyecto: Gamification and Education Innovation: The Role of Emotions and Technology in Higher Education Learning Programs.

Entidad financiadora: Laureate International Universities.

Entidades participantes: UNIVERSIDAD EUROPEA DE VALENCIA

Duración, desde: 08-09-2015 hasta: 08-09-2017

Cuantía de la subvención: 43.095 €

Investigador responsable: José Martí Parreño & Vicente Javier Prado Gascó

Número de investigadores participantes: 10

C.5, C.6, C.7...

Premio Laureate Network Office 2016 Research Publication Award.

Fecha del CVA	03/10/2023
----------------------	------------

DATOS PERSONALES

Nombre y apellidos	Carmen Pascual Bajo		
Núm. identificación del investigador	Researcher ID		
	Código ORCID		

Situación profesional actual

Organismo	Universidad Europea de Valencia		
Dpto./Centro	Facultad de Ciencias Sociales / Área de Comunicación		
Correo electrónico (institucional)	carmen.pascual@universidadeuropea.es		
Categoría profesional	Profesora nivel IV	Fecha inicio	2018
Espec. cód. UNESCO	570112		

A.2. Formación académica (*título, institución, fecha*)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad/institución	Año
Filología Inglesa	Universidad de Valencia	2010
Master en Profesor de Secundaria	Universidad de Valencia	2011
Doctorado en Lenguas, literaturas, culturas y sus aplicaciones	Universidad de Valencia	2018

RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

Carmen Pascual obtuvo el premio extraordinario de Licenciatura en Filología Inglesa y tiene el Máster en Profesor de Secundaria (especialidad de inglés), ambos por la Universidad de Valencia. Completó además el Postgrado en Enseñanza de Lenguas Modernas (PGCE) por la Universidad de St Mark & St John en Reino Unido.

En Reino Unido trabajó además como profesora de español y francés en los niveles de secundaria y Bachillerato Internacional en diversos centros educativos de los condados de Devon, Cornwall y Buckinghamshire.

Desde 2018 es Doctora (con Mención Europea) en Lenguas, Literaturas, Culturas y sus Aplicaciones, con tesis doctoral Cum Laude titulada 'El impacto del Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (AICLE) en la adquisición del inglés y el rendimiento académico de alumnos valencianos de secundaria'.

Cuenta además con diversos certificados en idiomas como el CPE (Certificate of Proficiency in English) y el CAE (Cambridge Advanced Certificate) de Cambridge, el certificado C2 de valenciano de la Junta Qualificadora y recientemente ha obtenido el certificado de Capacitació per a l'Ensenyament en Valencià.

Su área de especialización es el inglés para fines específicos y ha impartido una gran variedad de asignaturas de inglés técnico en la Universidad de Valencia, concretamente en los grados de Turismo, Fisioterapia, Enfermería, Podología, Criminología y Filosofía, además de asignaturas de Lengua

Inglesa de todos los niveles en la facultad de Filología, Traducción y Comunicación. También ha colaborado con la Universidad de Jaén y con la VIU (Universidad Internacional de Valencia) como directora de trabajos de fin de Máster y con el Centro de Idiomas de la UV como profesora en cursos de formación del personal docente e investigador y del personal de administración y servicios. En sus cuatro años en la Universidad Europea de Valencia, se ha encargado de la docencia de asignaturas en los Grados de Traducción y Comunicación Intercultural, Turismo, Global, Relaciones Internacionales y cursos de español y de inglés para fines específicos en Salud.

Fecha del CVA	03/10/2023
---------------	------------

DATOS PERSONALES

Nombre y apellidos	Vanessa Pérez Rodríguez		
Núm. identificación del investigador	Researcher ID		
	Código ORCID	0000-0002-7008-9931	

Situación profesional actual

Organismo	Universidad Europea de Valencia		
Dpto./Centro	Facultad de Ciencias Sociales / Área de Comunicación		
Correo electrónico (institucional)	vanessa.perez@universidadeuropea.es		
Categoría profesional	Profesora nivel IV	Fecha inicio	06/09/2021
Espec. cód. UNESCO	570112		

A.2. Formación académica (*título, institución, fecha*)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad/institución	Año
Programa Oficial de Doctorado en Estudios Ingleses Avanzados: Lenguas y Culturas en Contacto	Universidad de Córdoba / España	2021
Máster oficial universitario en traducción y nuevas tecnologías localización de software y productos multimedia	ISTRAD	2016
Licenciada en Filología Inglesa	Universitat de València	2012

RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

Profesora de Comunicación intercultural e Idioma moderno (inglés/español) en la Universidad Europea de Valencia desde 2021. Tengo experiencia en docencia de idiomas desde hace más de diez años en empresas privadas a todos los niveles (primaria, secundaria, preparación de exámenes oficiales y clases para adultos). Además, he ejercido también de traductora. Durante un año y medio trabajé como autónoma para diferentes agencias de traducción internacionales en el ámbito del *marketing* y los entornos informáticos, sobre todo. Posteriormente, trabajé durante dos años como traductora técnica en una empresa de venta *online* de aparatos eléctricos para el hogar. En el campo de la investigación, tengo un doctorado en Traducción audiovisual con mención *cum laude* por la Universidad de Córdoba y mis áreas de investigación son la traducción audiovisual, localización de productos multimedia, transmedia, traducción cultural y el aprendizaje de lenguas.

MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

C.1. Publicaciones

Artículos

- 1 Artículo científico. Pérez, Vanessa; Huertas-Abril, Cristina Aránzazu; Gomez-Parra, Maria Elena. 2020. Análisis del cambio de tipo de lenguaje soez u ofensivo en la traducción inglés- español de Breaking Bad TRANS: Revista de Traductología. 24, pp.91-109. ISSN 2603-6967.
- 2 Artículo científico. Pérez, Vanessa; Huertas-Abril, Cristina Aránzazu; Gomez-Parra, Maria Elena. 2020. Análisis del cambio gramatical del lenguaje soez u ofensivo en la traducción inglés-español de Breaking Bad Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación. 11, pp.1-17. ISSN 2255-3703.
- 3 Artículo científico. Pérez, Vanessa. 2019. Análisis comparativo y evaluación de la calidad de los recursos electrónicos para aprender lenguas extranjeras: el caso de Cambridge English y Aveteca Edmetic. Revista de Educación Mediática y Tecnología Educativa. 8-1, pp.36-54. ISSN 2254-0059.
- 4 Artículo científico. Vanessa Pérez Rodríguez; Cristina Aránzazu Huertas Abril; María Elena Gómez Parra. (/3). 2017. El lenguaje soez como reflejo de la cultura: conceptualización y taxonomía para la traducción al español Futhark. Revista de Investigación y Cultura. Bienza. 12, pp.71-78. ISSN 1886-9300.
- 5 Artículo científico. Vanessa Pérez Rodríguez; Cristina Aránzazu Huertas Abril. (/2). 2016. La importancia de la calidad en el ámbito de la traducción: estudio comparativo entre traductores autónomos, traductores en plantilla y clientes de servicios de traducción Futhark. Revista de Investigación y Cultura. Bienza. 11, pp.85-105. ISSN 1886-9300.
- 6 Capítulo de libro. Vanessa Pérez Rodríguez. (/1). 2019. Code-switching frente a translanguaging: Un análisis DAFO desde la perspectiva del docente en el ámbito de la educación bilingüe Educación bilingüe: perspectivas desde el sistema educativo español. Fundación Pública Andaluza Centro de Estudios Andaluces, Consejería de la Presidencia, Administración Pública e Interior, Junta de Andalucía. pp.191-202. ISBN 978-84-120823-3-3.
- 7 Capítulo de libro. Vanessa Pérez Rodríguez; Cristina Aránzazu Huertas Abril. (/2). 2019. Las redes sociales como espacio colaborativo para el aprendizaje de lenguas: una propuesta didáctica Educación en Contextos Plurilingües: Metodología e Innovación / Education in Plurilingual Contexts: Methodology and Innovation. UCOPress. Editorial Universidad de Córdoba. pp.103-107. ISBN 978-84-9927-481-2.
- 8 Capítulo de libro. Vanessa Pérez Rodríguez; Cristina Aránzazu Huertas Abril. (/2). 2018. Aproximaciones al estudio de la oralidad en el campo de la traducción audiovisual Traducción literaria y discursos traductológicos especializados. Peter Lang. pp.483-502. ISBN 978-3-631-746806.
- 9 Capítulo de libro. Vanessa Pérez Rodríguez. (/1). 2018. El uso de las series de televisión en versión original en los programas de educación bilingüe: Una propuesta didáctica Nuevas perspectivas en educación bilingüe: investigación e innovación. Editorial Universidad de Granada. pp.183-188. ISBN 978-84-338-6342-3.
- 10 Capítulo de libro. Vanessa Pérez Rodríguez. (/1). 2018. Modelo de análisis del lenguaje soez u ofensivo en productos audiovisuales doblados: series de televisión Nuevas perspectivas en educación bilingüe: investigación e innovación. Editorial Universidad de Granada. pp.177-182. ISBN 978-84-338-6342-3.

Congresos

1 Vanessa Pérez Rodríguez. La adaptación de la oralidad en los productos audiovisuales: el caso de las series de televisión. VII Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas. 2017. Congreso.

2 Vanessa Pérez Rodríguez. EL USO DE LAS SERIES DE TELEVISIÓN EN EL APRENDIZAJE DE SEGUNDAS LENGUAS: UNA PROPUESTA DIDÁCTICA. III Congreso Internacional sobre Educación Bilingüe / 3rd International Conference on Bilingual Education. 2017. Congreso.

3 Vanessa Pérez Rodríguez. La adaptación de la oralidad en la traducción audiovisual: Estado de la cuestión y nuevos retos. XIV Congreso Internacional de Traducción, Texto e Interferencias "Traducción Especializada, Terminología y lenguas de Especialidad". 2017. Congreso.

Fecha del CVA	03/10/2023
----------------------	------------

DATOS PERSONALES

Nombre y apellidos	Lynn Summerfield		
Núm. identificación del investigador	Researcher ID		
	Código ORCID		

Situación profesional actual

Organismo	Universidad Europea de Valencia		
Dpto./Centro	Facultad de Ciencias Sociales / Área de comunicación		
Correo electrónico (institucional)	lynn.summerfield@universidadueorpea.es		
Categoría profesional	Profesora nivel IV	Fecha inicio	2009
Espec. cód. UNESCO	570112		

A.2. Formación académica (*título, institución, fecha*)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad/institución	Año
Máster en Interpretación Multidisciplinar de Conferencias	Universidad Europea de Valencia	2019
Doctorado en Programa de Educación	Universidad Europea de Madrid	2017
Máster universitario en Educación Superior	Universidad Europea de Madrid	2014
Licenciatura en Estudios de la Comunicación	Coventry Polytechnic (Reino Unido)	1991

RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

Me gustaría destacar entre los méritos más relevantes de mi CV:

- Mi amplia formación académica desarrollado a nivel de posgrado/doctorado en España (realizado en mi lengua no materna): Máster Universitario en Educación Superior, Máster en Interpretación Multidisciplinar de Conferencias y Doctorado en Educación.
- Cuento con experiencia profesional en diversas empresas de la Comunidad Valenciana, tanto en el ámbito de la enseñanza como en otros campos como la traducción.
- Cuento con una experiencia docente de más de 25 años en el ámbito de la Educación Superior. He impartido docencia principalmente en el área de las lenguas, traducción y comunicación en distintas universidades: La Florida Universitaria (Valencia) y Universidad Europea de Valencia.
- Mi experiencia investigadora que se ha desarrollado principalmente en el ámbito de la enseñanza, metodologías de aprendizaje y la gamificación.

MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

C.1. Publicaciones

1 Artículo científico. Summerfield LP; Prado-Gascó V; Giménez-Espert MdC; Mesa-Gresa P. 2021. The Multicultural Personality Questionnaire (SF-40): Adaptation and Validation of the Spanish Version International Journal of Environmental Research and Public Health. MDPI. 18-5.

2 Artículo científico. Virginia Romero Reignier; Carmen Gimenez-Espert; Lynn Summerfield. 2015. Debatir en el aula y su impacto en la autoestima de los participantes. *Calidad de Vida & Salud*. Universidad de Flores. 8-1, pp.58-69.

3 Capítulo de libro. Lynn Summerfield; E. M. G. Larza; J.E. De la Rubia Orti. 2015. Product Placement in the Pharmaceutical Industry: The Case of Sinemet in ER. *Product Placement in the Pharmaceutical Industry: The Case of Sinemet in ER*. IGI Global.

Participación en congresos:

1 C.M Queiro_Ameijeiras; José Martí Parreño; E Seguí-Más; Lynn Summerfield. A literatura review of the use of gamification in accounting education. ICER2019. 2019. España.

2 C.M Quiero-Ameijeiras; José Martí Parreño; Lynn Summerfield. Using gamification in accounting classes: students' perception of entertaining and attitude. ICER2019. 2019. España.

3 Eisa Giménez Fita; José Martí Parreño; Charles C Chen; Lynn Summerfield; Ernesto Méndez Ibañez. Key factors influencing attitude towards multicultural team working. 7th International Conference on Education and New Learning Technologies (EDULEARN). EDULEARN. 2015. España.

4 José Martí Parreño; Ernesto Méndez Ibañez; Lynn Summerfield; Stan McDaniel. The use of gamification in foreign language teaching: A case of study.. 7th International Conference on Education and New Learning Technologies (EDULEARN),. EDULEARN. 2015. España.

5 Virginia Romero Reignier; Ernesto Méndez Ibañez; Carmen Giménez Espert; Ruth Leon Pinilla; Lynn Summerfield. La importancia de la autoestima y las emociones en el bienestar de los estudiantes de Educación Secundaria. 2º Congreso Internacional de Inteligencia Emocional y Bienestar (CIIE), Asociación Aragonesa de Psicopedagogía. Asociación Aragonesa de Psicopedagogía. 2015. España.

6 Ruth Leon Pinilla; Virginia Romero Reignier; Ernesto Méndez Ibañez; Carmen Giménez Espert; Lynn Summerfield. Refugiados y bienestar en España. 2º Congreso Internacional de Inteligencia Emocional y Bienestar (CIIE), Asociación Aragonesa de Psicopedagogía. Asociación Aragonesa de Psicopedagogía. 2015. España.

7 José Martí Parreño; Stan McDaniel; Lynn Summerfield; Carmen Queiro-Ameijeiras. Students' attitudes, satisfaction and loyalty towards a collaborative Learning activity on International marketing. 9th Annual International Technology, Education and Development Conference (INTED),. INTED. 2015. España.

8 José Martí Parreño; Lynn Summerfield; Vicente Javier Prado Gascó; Carmen Queiro-Ameijeiras; Virginia Romero Reignier; Elisa Giménez Fita. Main Determinants of Teachers' Intention to Use Flipped Classrooms: The Role of Attitude, Perceived Usefulness, and Utilitarian Value. 9th Annual International Technology, Education and Development Conference (INTED). INTED. 2014. España.

9 José Martí Parreño; Vicente Javier Prado Gascó; Carmen Queiro-Ameijeiras; Lynn Summerfield; Ludivine Conseil. Principales Barreras y Facilitadores del Uso de las Flipped Classrooms en el Aula: Una Aproximación Cualitativa. XI Jornadas Internacionales de Innovación Universitaria. 2014. España.

10 Armando Dominguis; Virginia Romero Reignier; Lynn Summerfield. The University-Company Relationship Through their affiliated centres. 7th International Technology, Education and Development Conference (INTED), INTED. 2013. España.

Fecha del CVA	03/10/2023
----------------------	------------

DATOS PERSONALES

Nombre y apellidos	Gisela Abad García		
Núm. identificación del investigador	Researcher ID		
	Código ORCID		

Situación profesional actual

Organismo	Universidad Europea de Valencia		
Dpto./Centro	Facultad de Ciencias Sociales / Área de comunicación		
Correo electrónico (institucional)	gisela.abad@universidadeuropea.es		
Categoría profesional	Profesora nivel V	Fecha inicio	2006
Espec. cód. UNESCO	570112		

A.2. Formación académica (*título, institución, fecha*)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad/institución	Año
Licenciatura en Medicina y Cirugía	Universidad de Valencia	1999
Licenciatura en Traducción e Interpretación	Universidad Complutense de Madrid	2004
Traductora e intérprete jurada de francés	Ministerio de Asuntos Exteriores	2005
Máster en Tecnologías de la información y la comunicación en la enseñanza y tratamiento de lenguas	UNED	2015

RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

Actividad docente:

2005-2006: Profesora del departamento de Traducción de la Universidad Complutense de Madrid – CES Felipe II. Asignaturas de Terminología y Recursos web para traductores.

2006-actualidad: Profesora del grado de Traducción y Comunicación intercultural de la Universidad Europea de Valencia. Asignaturas actuales: Iniciación a la traducción, Traducción asistida por ordenador, Traducción directa II lengua francés, Gestión de la Terminología, Traducción en el entorno digital, Laboratorio de traducción avanzada y localización de software, y Ética profesional y gestión de los servicios de traducción. Asignaturas impartidas en el pasado: Traducción especializada, Traducción directa I lengua francés, Traducción científico-técnica, Documentación aplicada a la traducción.

2014-actualidad: Profesora en el Máster de Interpretación de Conferencias multidisciplinar de la UEV. Sesión de terminología médica.

2022- actualidad: Coordinadora del Grado en Traducción y Comunicación intercultural

Actividad profesional:

2003-actualidad: traductora y revisora autónoma

2006: terminóloga en Linguaserve Internacionalización de servicios SA

2004-2005: traductora y revisora de patentes y documentación farmacéutica en Grupo Vivanco y García SL

2003-2008: traductora y revisora de textos médicos en Diorki Servicios Integrales

MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

C.1. Publicaciones

Conseil, L., Strotmann, B., García, E., y Abad, G. (2016). Tâche axée sur la perspective actionnelle: visite guidée. *Langues modernes*, (3), 4.

Peris, C. y Menezo, J. L. *Tratamiento de la ectasia corneal*. Madrid: MacLine (2007), ISBN 9788489085350. Traducción de 3 capítulos (FR, EN > ES)

García Maldonado, José Tomás. *FARMA-TERM: Diccionario del medicamento*. Madrid: Editorial El Alcuñón, S.L., 2004. ISBN 9788460936510. Miembro del equipo terminológico.

Naupert, C. y Beller, M. *Tematología y comparatismo literario / M. Beller... [et al.]; introducción, compilación de textos y bibliografía Cristina Naupert*. Madrid: Arco/Libros, 2003. Print. ISBN 9788476355411. Traducción de 2 capítulos (DE>ES).

C.5, C.6, C.7...

Dirección de TFG del Grado de Traducción y Comunicación intercultural (2006-actualidad)

Fecha del CVA	03/10/2023
---------------	------------

DATOS PERSONALES

Nombre y apellidos	Ibrahim Casanova Gómez		
Núm. identificación del investigador	Researcher ID		
	Código ORCID		

Situación profesional actual

Organismo	Universidad Europea de Valencia		
Dpto./Centro	Facultad de Ciencias Sociales / Área de Comunicación		
Correo electrónico (institucional)	Ibrahim.casanova@universidadeuropea.es		
Categoría profesional	Profesor nivel V	Fecha inicio	13/10/2017
Espec. cód. UNESCO	570112		

A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad/institución	Año
Traducción e interpretación	Universitat Jaume I	2014
Máster Interpretación de conferencias multidisciplinar	Universidad Europea de Valencia	2015

RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

- **Docencia**
Especializado en traducción inversa de español a inglés y en la localización de videojuegos, también enseño inglés especializado para las ramas de derecho, negocios, salud y gestión turística.
- **Investigación**
No investigo académicamente, pero sí lo sigo haciendo para mejorar como profesional: buenas prácticas para la docencia online, mejora de materiales para el aprendizaje de idiomas y técnicas para la traducción inversa.
- **Experiencia relevante**
He interpretado para importantes instituciones como La Caixa y eventos internacionales como ComicCon. Traduzco al castellano el material audiovisual que produce la Fórmula 1 en los grandes premios y hago un programa de lunes a jueves en Twitch en el que enseño inglés con material gratuito y accesible.

Fecha del CVA	03/10/2023
----------------------	------------

DATOS PERSONALES

Nombre y apellidos	Jeanne Dell'Olivo		
Núm. identificación del investigador	Researcher ID		
	Código ORCID		

Situación profesional actual

Organismo	Universidad Europea de Valencia		
Dpto./Centro	Departamento de Comunicación		
Correo electrónico (institucional)	jeanne.dellolivo@universidadeuropea.es		
Categoría profesional	Profesora nivel V	Fecha inicio	2021
Espec. cód. UNESCO			

A.2. Formación académica (*título, institución, fecha*)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad/institución	Año
Máster en formación del Profesorado	Universidad de Valencia	2020-2021
Máster en lenguas y literaturas francesas y románicas	Université de Liège (Bélgica)	2012-2014
Grado en lenguas y literaturas francesas y románicas	Université de Liège (Bélgica)	2009-2011

RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

Actualmente, soy profesora en el área de Traducción y Lenguas de la Universidad Europea de Valencia y profesora colaboradora en el Centre d'Idiomes Moderns (CIM) de la Universitat Oberta de Catalunya.

Soy profesora de francés desde el 2014 y trabajé en varias instituciones; universidades (Universidad de Barcelona, ESIC), empresas (Norauto, Training Express Group) e institutos (IES Henri Matisse – Paterna / IES Les Alfàbegues – Bétera / IES Banús – Cerdanyola del Vallès).

Fecha del CVA	03/10/2023
---------------	------------

DATOS PERSONALES

Nombre y apellidos	David Riutort		
Núm. identificación del investigador	Researcher ID		
	Código ORCID		

Situación profesional actual

Organismo	Universidad Europea de Valencia		
Dpto./Centro	Departamento de Comunicación		
Correo electrónico (institucional)	riutort.fesord@gmail.com		
Categoría profesional	Profesor nivel VI	Fecha inicio	2023
Espec. cód. UNESCO			

A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad/institución	Año
Curso especialista en lengua de signos	Fundación CNSE	2019
Ciclo Formativo Grado Superior de Integración Social	IES Ramón Llull (Mallorca)	2009

RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

Profesor de lengua de signos por vocación.

2014- actualidad: especialista en lengua de signos en FESORD CV (clases presenciales y online en la federación, en instituciones públicas y privadas, y en empresas). Ponente de charlas de sensibilización sobre las personas sordas en instituciones públicas, privadas y centros educativos. Monitor de Habilidades Sociales y Autonomía Personal de las personas sordas con discapacidad añadida en Fesord CV. Técnico de ADECOSOR (Agente de desarrollo de comunidad sorda) en Fundación FESORD: atención y orientación a personas sordas desempleadas, itinerarios de inserción, sensibilización empresarial y educativa.

Fecha del CVA	03/10/2023
----------------------	------------

DATOS PERSONALES

Nombre y apellidos	Marta Zomeño Pérez		
Núm. identificación del investigador	Researcher ID		
	Código ORCID		

Situación profesional actual

Organismo	Universidad Europea de Valencia		
Dpto./Centro	Facultad de Ciencias Sociales / Área de Comunicación		
Correo electrónico (institucional)	marta.zomeno@universidadeuropea.es		
Categoría profesional	Profesora nivel V	Fecha inicio	06/09/2018
Espec. cód. UNESCO	570112		

A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad/institución	Año
Licenciatura en Traducción e Interpretación	Universitat Jaume I	2012
Grado en Derecho	Universität Leipzig / Universidad de Valencia	2020
Máster en Acceso a la Abogacía	Universidad de Valencia	2022
Máster en asesoría de empresas. Especialidad mercantil.	Universidad de Valencia	2022

RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

08/09/2022 - presente	Abogada – LICAV 19.844
16/04/2021–31/07/2022	Asistente paralegal Ribelles Abogados y Consultores, S.L., Valencia (España) - Asistencia especializada en casos de Derecho mercantil. - Asistencia en Juzgados y en reuniones con mandantes. - Búsqueda de jurisprudencia y documentación. - Redacción de documentos tanto judiciales como extrajudiciales. - Gestión de documentos, plazos y citas.
06/09/2018–presente	Profesora universitaria Universidad Europea de Valencia, Valencia (España) - Docente de Traducción especializada directa alemán > español, y traducción jurada. - Docente de Lengua C (alemán) I y II en el Grado en Relaciones internacionales y el Doble grado en Relaciones internacionales y Derecho.

- Tutora TFG en el Grado en Traducción y comunicación intercultural.
 - Tutora TFM en Máster en Abogacía.
 - Gestora de movilidad internacional.
- 03/07/2013–presente Traductora e intérprete autónoma, revisora, asesora internacional
En Leipzig (Alemania) y Valencia (España)
- Idiomas de trabajo: alemán, inglés, francés, catalán y castellano.
 - Especialización en traducciones jurídicas y judiciales, y patentes.
 - Realización de traducciones e interpretaciones juradas alemán <> español.
 - Interpretación en vistas, juicios y sesiones de asesoramiento.
 - Asistencia a clientes en trámites oficiales y en cuestiones burocráticas.
 - Trabajo directo con asesores fiscales, abogados y notarios
- 19/07/2013–31/12/2017 Gestora de proyectos, consultora internacional y traductora
InterCultural Elements Gmbh & Co. KG, Leipzig (Alemania)
- Gestión de proyectos y de equipos de trabajo.
 - Servicio de atención al cliente B2B y preparación de contratos.
 - Comunicación y correspondencia en diferentes idiomas (alemán/francés/inglés/español).
 - Traducciones y correcciones.
- 13/02/2017– 31/03/2017 Pasante de abogado (prácticas)
WME Rechtsanwälte, Leipzig (Alemania)
- Gestión de documentos, plazos y citas.
 - Búsqueda de documentación y casos análogos; asistencia a abogados.
 - Estudio de casos y redacción de informes jurídicos.
 - Correspondencia con Juzgados y clientes.
 - Acompañamiento a clientes en reuniones y negociaciones.
- 18/02/2013–18/07/2013 Atención al cliente
Wirecard AG, Leipzig (Alemania)
- Servicio de atención telefónica al cliente.
 - Asistencia para el desarrollo de un sistema de pago a través de tarjetas de crédito.
 - Correspondencia en diferentes idiomas (alemán/inglés/español).
- 15/03/2012–30/11/2012 Asistente de abogado y traductora (prácticas)
Trans and Law, Leipzig (Alemania)
- Búsqueda documental y bibliográfica.
 - Asistencia a reuniones de clientes y citas judiciales.
 - Traducciones y corrección de traducciones hechas por otros

traductores.

- 01/10/2011–30/06/2012 Becaria en el Departamento de Traducción e Interpretación
Universitat Jaume I, Castellón de la Plana (España)
- Asistencia al desarrollo de un proyecto.
 - Organización de tareas.
 - Documentación terminológica en diferentes idiomas.
 - Preparación documental para clases y exposiciones.

MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

C.2. Proyectos

Proyecto de investigación-acción JUDGENTT del grupo de investigación de Géneros Textuales para la Traducción de la Universitat Jaume I (01/10/2011 – 30/06/2012).